



Embajada de Suiza en Bolivia

Agencia Suiza para el Desarrollo  
y la Cooperación COSUDE

# e-Postales

Ganador Concurso Navideño de Pintura: 7 años



## EDITORIAL

En los próximos meses, la Embajada Suiza en Bolivia experimentará transformaciones sin alterar su rumbo general y continuidad.

Desde Berna, nos llegó la noticia referida a que la red diplomática y consular exterior de Suiza está cambiando a nivel mundial, afectando a embajadas como la que tenemos en La Paz. Siguiendo la corriente ya experimentada en otros países, próximamente los servicios consulares para Bolivia estarán a cargo de un centro consular regional ubicado en Lima - Perú. La buena noticia es que la Embajada Suiza permanecerá igual ya que el cierre de la sección consular no cambiará en absoluto las buenas relaciones entre Suiza y Bolivia.

El Consulado Honorario Suizo en Cochabamba también va experimentar un cambio: el Cónsul Honorario Sr. Peter Gschwind - que colaboró con nosotros durante muchos años con su valioso servicio consular - se jubila y cederá sus funciones a otro(a) profesional. En este caso también está garantizada la continuidad.

La Cooperación Suiza en Bolivia estableció una nueva estrategia para el periodo 2013 -2016. Sin embargo, ésta sigue estrechamente relacionada con el rumbo adoptado hasta hoy y hace hincapié en tres temáticas de importancia central para el futuro de Bolivia: (i) adaptación a las amenazas por el cambio climático, (ii) fortalecimiento de la productividad económica y (iii) consolidación del proceso democrático. Asimismo, en comparación con ahora, la Cooperación suiza en Bolivia se beneficiará con más fondos dado que el Parlamento suizo apunta a reforzar la solidaridad suiza con los países en desarrollo y tiene como objetivo dedicarle un 0.5% del su PNB.

Para ampliar esas informaciones, les invitamos a leer la presente edición de e-Postales.

Con la mirada puesta en las próximas fiestas de fin de año, de antemano les deseo estimados lectores y lectoras: todo lo mejor y un Feliz Año Nuevo

## CONTENIDO

### Editorial

#### Informaciones Embajada

Cambios en la sección consular  
Despedida Cónsul Honorario en Cochabamba  
Cónsul Honorario de Suiza, Sr. Peter Gschwind

#### Actualidades COSUDE

Nueva Estrategia de la Cooperación Suiza en Bolivia  
Reconocimientos para la Cooperación Suiza

#### Informaciones sobre Suiza

¿Qué hace Suiza para luchar contra la criminalidad financiera internacional?  
Suiza en el espacio

#### Cultura ¿Qué hay?

Bolivia Clásica y artista suiza Lyda Chen Argerich  
Se firma convenio de apoyo a la cultura

#### Suiza en Bolivia

La importante contribución suiza en la Chiquitanía  
Turismo social: "Hostelling"

#### Noticias Varias

VII Juegos de Confraternización

## LINKS Y CONTACTOS



Pascal Aebischer  
Embajador de Suiza

# Informaciones Embajada

## Cambios en la sección consular

El 25 de abril del 2012, el Consejo Federal Suizo ha decidido realizar varios cambios en la red de representaciones diplomáticas y consulares de Suiza, entre ellos se incluye el establecimiento de centros consulares reagrupados por países. El Consejo Federal fundamenta su decisión en una necesidad de ahorro dentro de la red externa de representaciones, sosteniendo que hoy en día pueden tratarse muchos asuntos consulares por vía electrónica.

En éste sentido, a partir del 1º de abril de 2013, la prestación de servicios consulares suizos para Bolivia estará a cargo del Centro Consular Regional en la Embajada de Suiza ubicada en Lima (Perú). Desde la fecha mencionada, las y los ciudadanos suizos en Bolivia podrán efectuar sus trámites consulares en Lima.



Con el fin de limitar la entrevista personal en este país vecino, el Centro Consular Regional ofrecerá anualmente los denominados "Días consulares" en La Paz, Santa Cruz y Cochabamba, en los cuáles será posible tomar – entre otros - los datos biométricos que se requieren para hacer nuevos pasaportes suizos.

La Embajada de Suiza en La Paz se mantiene; sin embargo, no dispondrá de su sección consular y retirará gradualmente al equipo de trabajo actualmente activo en esta sección. Los consulados honorarios en Cochabamba y Santa Cruz dependerán también del Centro Consular Regional en Lima.

Los pormenores sobre los cambios en el ámbito de la visa Suiza/Schengen están actualmente en elaboración.

## Despedida Cónsul Honorario en Cochabamba



A fines de este año, el Cónsul Honorario de Suiza en Cochabamba, Sr. Peter Gschwind, dejará su cargo por razones de edad. Luego de casi 27 años de servicio puede sentirse orgulloso de haber cumplido con todas las responsabilidades del cargo que - a título honorífico - realizó para su país y sus compatriotas.

El Sr. Gschwind asumió el cargo en 1985. Trabajó caracterizado por su carácter calmado y discreto, mediador y proactivo en el cuidado de la red política, económica y cultural entre Suiza y Bolivia: el eje central del contacto social dentro de la comunidad suiza en Cochabamba. Dinámico organizador de inolvidables fiestas nacionales y repetidamente punto de contacto competente para socorrer a los turistas suizos. En resumen, desempeñó sus funciones al servicio de los intereses suizos en forma ejemplar, con empatía para su entorno y con gran compromiso personal.

En nombre de las autoridades suizas en Berna y en Bolivia, se agradece de todo corazón a Peter Gschwind por sus largos años de infatigable trabajo como Cónsul Honorario.

## Cónsul Honorario de Suiza, Sr. Peter Gschwind

Rendimos un merecido homenaje al Sr. Gschwind a través de esta entrevista llevada a cabo por el Sr. Thomas Casura, actual Cónsul de Suiza en Bolivia.

**e-Postales (e-P):** A fin de año deja el cargo de Cónsul Honorario de Suiza en Cochabamba. Usted se cuenta entre los Cónsules Honorarios más antiguos de Suiza a nivel mundial **¿Qué le llevó a aceptar este reto?**

**Peter Gschwind (PG):** Cuando llegué a Cochabamba en 1978 junto a mi esposa, mi suegro - el Señor Franz Frank - estaba a cargo de la Agencia Consular de Suiza en Cochabamba, hecho que me facilitó contactarme con la Colonia Suiza y también con la sociedad cochabambina en la que fui aceptado con mucho cariño. En 1985, el Sr. Frank tuvo que dejar el cargo, también por llegar a límite de edad, y fue cuando el entonces Encargado de Negocios de Suiza en La Paz me consultó si podría asumir la sucesión, Por supuesto me sentí muy honrado y acepté porque me parecía una buena oportunidad para retribuir en algo a mi patria, que me había proporcionado una buena formación profesional y personal, pero sobre todo porque contaba con el apoyo de mi familia: Yo vi en este trabajo una oportunidad para mantener contacto fluido con Suiza desde Bolivia, que en estos días era aún más difícil que hoy.



Sr. Peter Gschwind

**e-P: ¿Cómo ha vivido los cambios en la sociedad local y también en la Colonia Suiza?**

**PG:** Creo que la casi duplicación de la población en Bolivia en los últimos 30 años - sobre todo en las áreas urbanas - combinada con el progreso tecnológico es lo que más ha determinado los cambios en la sociedad. Pienso que he visto Cochabamba sin un solo edificio y ahora me parece increíble ver como está el día de hoy. También hemos vivido años difíciles y turbulentos en lo político y en lo económico en los años de la recuperación de la democracia y su consolidación paulatina. La colonia Suiza se ha duplicado en estos años y cuenta ahora con mayor cantidad de suizos en segunda, tercera y hasta cuarta generación de nacidos en Bolivia. Este crecimiento debe haber sido uno de los motivos para elevar la Agencia Consular a la categoría de Consulado Honorario en el año 2003.

**e-P: ¿Nos puede contar un poco sobre la colaboración con la representación superior en la Paz?**

**PG:** El contacto con la Embajada en La Paz ha sido siempre muy cordial y agradable. Se caracterizó por la calidad profesional y humana de todos los funcionarios. Desde luego todos y todas tenían su personalidad y su carácter particular. Con varios de ellos hemos tenido y mantenemos amistad personal. En los primeros años, los Embajadores (con residencia en Lima) y Encargados de Negocios de la Embajada de La Paz visitaban Cochabamba con más frecuencia debido a que esta ciudad contaba con diversos programas llevados a adelante por técnicos y expertos Suizos a través de la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación COSUDE. Con el tiempo y con la cada vez mayor facilidad de comunicación por teléfono e internet, los viajes se han disminuido. Con el nombramiento de un Embajador Suizo con sede en La Paz en el 2007, uno siente que se ha valorizado la relación con Bolivia.

**e-P: ¿Cómo es un día en la vida de un Consul Honorario de Suiza en Cochabamba?**

**PG:** Las tareas consulares se mezclan con la actividad profesional y privada. Aparte de las tareas rutinarias de envío y recepción de documentos como pasaportes y visas - que en su mayoría son realizadas por la secretaria del Consulado - el Cónsul tiene que atender a suizos y bolivianos que acuden con consultas sobre trámites y gestiones familiares, de estudios, de negocios, culturales y otros. También asisten turistas suizos que vienen en busca de auxilio porque han perdido sus documentos, han quedado sin dinero o se han enfermado. En la mayoría de los casos se resuelve con una orientación o un consejo, pero hay casos en los que es necesario hacer una llamada telefónica y en pocos casos se convierte en una tarea más extendida. Por otra parte hay una gran variedad de actividades y actos protocolares de instituciones del gobierno nacional y municipal, instituciones gremiales y culturales, universidades y otros a los que el Cónsul es invitado y debe asistir.

**e-P: ¿Cuáles son sus mejores recuerdos?**

**PG:** Los momentos más bonitos del año han sido siempre las fiestas nacionales suizas del primero de agosto, que al principio se realizaban en nuestra casa y más tarde, cuando la colonia había crecido, en un local agradable. Esta siempre era una buena oportunidad para que los suizos residentes en Cochabamba se reúnan con sus familias, recuerden a su patria, renueven el contacto con sus amigos suizos y pasen una tarde o una noche especial. Estoy seguro que esta tradición se va mantener por muchos años en Cochabamba.

**e-P: ¿Y los momentos difíciles?**

**PG:** En cualquier cargo uno se ve confrontado con situaciones difíciles que hay que superar. Creo que las más exigentes se produjeron cuando - en tres oportunidades - fallecieron jóvenes suizos en Cochabamba por accidentes o por enfermedad inesperada. Nosotros tuvimos que hacernos cargo de la triste situación. Por suerte podía contar con el apoyo de mi esposa, que como médico psiquiatra me ayudó mucho. Estas experiencias me han mostrado cuán importante es para un suizo o su familia que se encuentra en una situación así, poder contar con el apoyo de alguien que habla su idioma y conoce los detalles locales.

**e-P: ¿Qué consejo le daría a su sucesor/a?**

**PG:** En primer lugar mantener la calma y el buen humor en cualquier situación que se presente, luego procurar comprender a las personas involucradas y ayudarles a resolver su problema si se puede y si no se puede ayudarles a entender por qué no se puede.

# Actualidades COSUDE

## Nueva Estrategia de la Cooperación Suiza en Bolivia



La Cooperación Suiza orienta su apoyo a Bolivia en base a estrategias de mediano plazo. En este año se elaboró una nueva estrategia para el periodo 2013 – 2016. Se basa en un análisis de los avances / problemas de Bolivia así como de sus planes de desarrollo y una revisión de los resultados alcanzados por la Cooperación Suiza hasta la fecha.

### Un nuevo contexto

A partir del segundo mandato del Presidente Evo Morales, se aceleró el proceso de cambio que aspira sobre todo a lograr la participación política, económica y cultural de la población indígena en el Estado y a mejorar decididamente la suerte de los más pobres. Durante los últimos años Bolivia se ha distinguido por su crecimiento económico continuo. Los gastos y las inversiones públicas son

el factor central para este crecimiento. Los programas sociales, que descansan en la redistribución, han llevado entre 2005 y 2011 a una disminución significativa de la pobreza extrema (de 38% a 24%). Gracias al avance en la política social, Bolivia se acerca al alcance de importantes metas de desarrollo consensuadas internacionalmente, como la reducción de la pobreza o el desarrollo relativo a la educación y la salud. A pesar de todos los resultados económicos positivos, Bolivia sigue siendo el país más pobre de Sudamérica. 50% de la población vive por debajo del umbral de pobreza.

### El peso de la cooperación internacional se reduce

Hablando relativamente, la relevancia de la ayuda internacional para Bolivia se ha reducido. Su participación en el PIB representa sólo la mitad de hace diez años. Varios donantes bilaterales se han retirado en los últimos años, mientras el peso de las instituciones financieras internacionales como el Banco Mundial o el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) ha ido en aumento. La importancia de la cooperación suiza, que gracias a su continua presencia desde 1969 goza de un buen prestigio, ha aumentado especialmente en determinados sectores, como por ejemplo el de la formación profesional o la gestión de cuencas.

### La orientación de la estrategia 2013 - 2016

La orientación de la nueva estrategia de cooperación se basa en la estrategia aprobada por el parlamento suizo el año 2012, referida a la cooperación internacional en el periodo 2013-2016. Se rige además por las prioridades de desarrollo del gobierno boliviano y se concentra en tres áreas fundamentales.

En primer lugar apoya a que el país se prepare a enfrentar **las amenazas originadas por el cambio climático**, que pone en vilo especialmente las bases de vida de la población pobre en el área rural del Altiplano. Está previsto el apoyo de las medidas de los municipios y familias en las áreas rurales para adaptarse al cambio climático así como la reducción de la contaminación ambiental en ciudades intermedias.

Por otro lado, la **productividad de la economía** debe seguir siendo fortalecida para contrarrestar la orientación unilateral de explotación de las materias primas. Suiza promueve la formación profesional y aporta su larga experiencia en el fomento de servicios financieros y en la innovación para la agricultura en favor del desarrollo de mercados rurales.

Finalmente, en el tema Gobernabilidad Suiza apoyará la **profundización del proceso de descentralización** concentrándose en la mejora de los servicios públicos a nivel municipal. Adicionalmente fortalecerá los derechos de grupos vulnerables – sobre todo mujeres e indígenas. Suiza promoverá el acceso a la justicia y los derechos de las mujeres a una vida sin violencia.

Las actividades de la cooperación Suiza se concentran en el altiplano y los valles interandinos. Debido a la rápida urbanización de las últimas décadas, la cooperación no sólo se dirigirá a las áreas rurales sino también a los barrios pobres de las ciudades intermedias. Equidad de derechos y oportunidades entre mujeres y hombres, así como Gobernabilidad son los dos temas transversales que rigen para todos los programas. El compromiso de la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación COSUDE ascenderá anualmente a alrededor de 30 millones de francos suizos, lo que implica un aumento del 50% frente a lo comprometido en el marco de la anterior estrategia.

## Reconocimientos para la Cooperación Suiza



Premio Derechos Humanos de parte de CDC: Sra. Marcia Campero y Sr. Pascal Aebischer, Embajador de Suiza en Bolivia.

El pasado mes de octubre del 2012, la Cooperación Suiza en Bolivia recibió tres reconocimientos en honor al apoyo brindado en sus cuatro décadas de trabajo.

El primer premio fue entregado el 19 de octubre en el marco del Homenaje "Ana María Romero de Campero", organizado por Capacitación y Derechos Ciudadanos - CDC, el mismo reconoce la valiosa contribución en el tema de Derechos Humanos realizada por la misión sueca, holandesa y suiza. Dicho acto representó el cierre del seminario internacional "Retos y Desafíos de los Derechos Humanos en el siglo XXI", donde se tocaron temas como la defensa de los derechos laborales, protección de los derechos de la vida y la responsabilidad social-empresarial, entre otros.

El segundo reconocimiento se llevó a cabo en la Sesión de Honor de 20 de octubre organizada por el Concejo Municipal de La Paz a propósito de los 463 años de fundación de la ciudad Nuestra Señora de La Paz. Para esta ocasión, el Embajador de Suiza, Sr. Pascal Aebischer, recibió la condecoración conferida a la Cooperación Suiza en Bolivia por su aporte a la ciudad de La Paz: "Escudo de Armas de la Ciudad de Nuestra Señora de La Paz" en el grado de "Servicios Especiales".



Condecoración de parte de la HAML P: Silvia Tamayo, Presidenta de la Comisión de Desarrollo Humano y Culturas y Sr. Pascal Aebischer, Embajador de Suiza en Bolivia.

Finalmente, en la ciudad de Cochabamba, en fecha 22 de octubre, la Universidad Mayor de San Simón - UMSS y varias otras instituciones reconocieron a la Cooperación Suiza por sus más de 42 años de trabajo y apoyo al desarrollo del dicho departamento y del país. Dicho homenaje quedó plasmado en un Obelisco de más de dos metros de alto posicionado en los jardines de la Facultad de Agronomía de la UMSS.



Reconocimiento de parte de la UMSS y otras instituciones: Dr. Lucio Gonzáles, Rector de la UMSS y Sr. Peter Bischof - Jefe de la Cooperación Suiza en Bolivia.

Gastón Sauma, gerente de SEFO, agregó: "De acuerdo a todos los miembros de SEFO y CIFEMA (... ) y todos los pequeños productores, mencionaron que la UMSS es la mejor contraparte que han tenido los proyectos facultativos, por esta razón después de 43 años, junto al apoyo estratégico de la Cooperación Suiza, se mantienen sólidos y no han desaparecido". Al respecto, el Jefe de la Cooperación Suiza, Sr. Peter Bischof, expresó: "Como decimos los que trabajamos en la cooperación al desarrollo: el éxito de nuestro apoyo se consolida cuando ya no somos necesarios. Y este es el caso de SEFO, CIF, CIFEMA (Centro de Investigación, Formación y Extensión en Mecanización Agrícola), AGRUCO y BASFOR que - hoy por hoy - son auto sostenibles".

# Informaciones sobre Suiza

## ¿Qué hace Suiza para luchar contra la criminalidad financiera internacional?

Suiza tiene un sistema de servicios financieros altamente desarrollado y resulta por tanto atractiva para el capital extranjero – y lastimosamente también para las actividades ilegales y las inversiones de capital ilícitos. Como plaza financiera importante, Suiza asume la responsabilidad de rechazar o hacer públicos los fondos adquiridos de manera ilegal destinados a actividades ilegales. Con tal fin, tiene una de las legislaciones más eficientes en lo que va de la lucha contra el lavado de dinero y el financiamiento del terrorismo. Esta legislación se apoya en instrumentos adicionales particularmente a nivel de su aplicación, cuando el autor del delito es una así llamada Persona Políticamente Expuesta.

Bienes producto de actividades ilícitas, incluso los activos ilícitos generados por ejemplo por el tráfico de drogas, la corrupción, malversaciones u otras actividades criminales, a menudo llegan al mercado financiero suizo. Al introducir clandestinamente fondos adquiridos de manera criminal en el circuito económico legal, se trata de ocultar la verdadera fuente de esos bienes o activos (blanqueo o lavado de dinero).

Ya desde los años 1970, el lavado de dinero ha sido sistemáticamente combatido en Suiza a través de la obligatoriedad de escrupulosidad de los bancos, la cual contiene estándares para la identificación de los clientes y para el establecimiento de lo económicamente correcto. Además, desde 1990, el blanqueo de dinero se contrarresta en Suiza mediante la definición de dos delitos específicos. Sin embargo, es sobre todo la *Ley Contra el Blanqueo de Dinero* promulgada en 1998 que se dedica a impedir el lavado de dinero y el financiamiento del terrorismo al obligar a los intermediarios financieros (bancos, entidades de seguro, administradores independientes de bienes o fondos, etc...) de obrar con diligencia e identificar claramente al cliente, establecer lo económicamente correcto de cada transacción, y reportar sin falta cualquier transacción sospechosa. La Oficina Suiza de Comunicación en Materia de Blanqueo de dinero (Money Laundering Reporting Office Switzerland) juega un papel central en este contexto. Esta oficina registra las declaraciones de los intermediarios financieros sobre las sospechas de lavado de dinero, financiamiento del terrorismo o de cualquier otro origen criminal, se encarga de investigarlas, y finalmente en caso necesario de transmitir las a las autoridades de prosecución penal. Asimismo, en caso de transacciones sospechosas, los activos correspondientes quedan inmediatamente bloqueados.

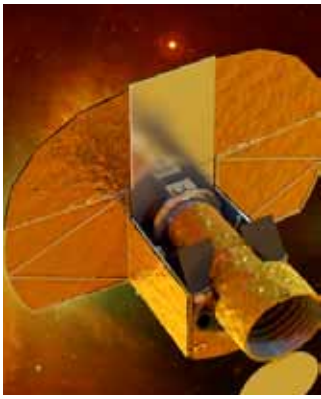
A nivel internacional también, Suiza está activamente comprometida en la lucha contra el blanqueo de dinero y el financiamiento del terrorismo. Como miembro del Grupo de Acción Financiera contra el Lavado de Dinero y el Financiamiento del Terrorismo (*Financial Action Task Force Against Money Laundering and Terrorist Financing - FATF*) – la asociación interestatal más importante para la cooperación internacional en este campo- Suiza tiene un papel pionero en la elaboración conjunta de normas universales rigiendo el sector financiero. Actualmente está en discusión la aplicación de las nuevas disposiciones anti-lavado de dinero de la FATF, las cuales redefinen graves delitos fiscales como predecesores del lavado de dinero. A principios del año 2013 se establecerá un modelo para la aplicación de estas nuevas recomendaciones. Para impedir el financiamiento del terrorismo, además del Convenio de las Naciones Unidas para bloquear este financiamiento, Suiza ratificó todos los otros 15 convenios y protocolos de la ONU en contra del terrorismo. Asimismo, Suiza está representada en el círculo de expertos del Grupo de Acción contra el Terrorismo que actúa en colaboración con la FATF y varios comités de la ONU. El CTAG tiene el propósito de desarrollar las capacidades de los países en el campo de la lucha contra el terrorismo y con este fin organiza talleres que brindan asistencia, conocimiento, equipamiento y otros medios.

### Fondos de potentados

Para enfrentar con eficacia el problema de los haberes adquiridos ilícitamente por las Personas Políticamente Expuestas, también llamados potentados, las autoridades suizas disponen de instrumentos basados en un concepto de dos pilares: por un lado en la prevención y por otro lado en la asistencia judicial. El elemento esencial de la prevención radica en la ya mencionada ley contra el blanqueo de dinero, la cual es objeto de una actualización permanente para ajustarse a los requerimientos y a las innovaciones internacionales. El segundo pilar, la asistencia jurídica, entra sólo en aplicación en caso de llegar a Suiza haberes adquiridos ilícitamente a pesar de todas las medidas preventivas. Al identificarse haberes ilícitos de una Persona Políticamente Expuesta, esos activos se deben restituir conforme al pedido del estado requirente. La *Ley Federal sobre la Asistencia Internacional en Materia Penal* permite la cooperación con el país de origen en caso de incautación y restitución de bienes de fuente ilícita. En caso de frustrarse el procedimiento de asistencia internacional en materia penal debido a las estructuras estatales del país requirente, de manera alternativa entra en aplicación la *Ley Federal sobre la Restitución de los Haberes de Origen Ilícito de Personas Políticamente Expuestas*, la así llamada "Ley Duvalier", que también dispone sobre la congelación, incautación y restitución de los activos de Personas Políticamente Expuestas.

Por el pasado, varios casos recibieron una alta atención mediática debido a la notoriedad de las personas involucradas y las ingentes sumas millonarias en juego, así el caso Montesinos (Perú 2002), Marcos (Filipinas 2003), Abacha (Nigeria 2005) o Salinas (México 2008). En la actualidad, los casos de bloqueo en Suiza de fondos de potentados se refieren a ex jefes de estados norteafricanos que fueron derrocados en el contexto de la Primavera Árabe, así al ex dirigente libio Moammar Gadafi o al ex presidente egipcio Hosni Mubarak.

De esta manera, en los últimos 15 años resultó posible devolver más de 1,8 millar de dolares americanos a los Estados derechohabientes, montos mucho más superiores a plazas financieras de tamaño similar.



## Suiza en el espacio

Quizá alguien recuerde que un astronauta suizo, Claude Nicollier, formó parte de un programa de cooperación de la Agencia Espacial Europea - ESA (por sus siglas en inglés) con la NASA (*National Aeronautics and Space Administration*) y emprendió cuatro vuelos hacia el espacio entre 1992 y 1999.

De hecho, Suiza tiene vínculos estrechos con el espacio y la astronáutica: casi cada satélite europeo girando alrededor de la tierra, casi cada misión de investigación viajando por el espacio contiene tecnología suiza. Los relojes atómicos suizos tienen una importancia central en el futuro sistema europeo que cumplirá la misma función que el GPS: hablamos del sistema Galileo de navegación por satélites. Fueron también suizas las empresas que construyeron los recubrimientos de la carga útil, la técnica de medición y partes del motor de los cohetes europeos Ariane.

La contribución helvética sólo es posible porque Suiza es fundador y miembro de la Organización Espacial Europea ESA. Actualmente, Suiza aporta 150 millones de Francos Suizos anuales a la ESA y desde noviembre del 2012, junto con Luxemburgo, co preside esa organización que abarca 19 países europeos.

La astronáutica trae muchos beneficios a la sociedad, pues genera nuevos conocimientos, nuevas tecnologías y un personal joven altamente capacitado. Formando parte de la investigación espacial internacional, Suiza se benefició al volverse centro de investigación y capacitación. En la vida cotidiana, la tecnología espacial es hoy en día omnipresente: nos permite comunicarnos por celular, recurrir a instrumentos de navegación y mirar un sin número de canales de televisión. También mejoraron notablemente las previsiones meteorológicas gracias a datos satelitales cada vez más exactos. Al respecto, el Presidente de la *Swiss Space Industries Group* vertió recientemente la siguiente opinión: "*Sin astronáutica, Suiza no avanzaría mucho*" – y, al parecer con una autoestima a toda prueba, prosigo diciendo: "*... y sin Suiza tampoco avanzaría mucho la astronáutica europea*".

Lo cierto es que, a mediados de octubre, la ESA decidió lanzar para el 2017 el satélite suizo "Cheops" como primer satélite de una nueva generación de misiones de pequeña entidad. Este satélite debería pesar unos 200 kilos y girar alrededor de la tierra a una altitud de unos 800 kilómetros. "Cheops" acrónimo de "CHaracterizing ExOPlanet Satellite" (Satélite de Caracterización de Exoplanetas) es un telescopio espacial que estudiará planetas fuera de nuestro sistema solar durante 3 años y medio.

Link: <http://cheops.unibe.ch/index.php/media>

---

# Cultura ¿Qué hay?

## Bolivia Clásica y artista suiza Lyda Chen Argerich

El proyecto Bolivia Clásica es una iniciativa de la pianista boliviana-holandesa Ana Maria Vera y de su hermano Armando Vera para mejorar radicalmente la calidad de la instrucción musical en Bolivia, además de crear un festival de música clásica de clase mundial.

Dirigido a la capacitación de jóvenes músicos con talento y aspiración de superación, la iniciativa está trayendo a Bolivia músicos internacionales de renombre. El trabajo con niños y jóvenes, las ganas que existen de mejorar como músicos a pesar de los escasos recursos locales, es lo que más inspira a los profesores invitados, quienes sin excepción quedan enamorados de Bolivia.

Gracias al apoyo de empresas bolivianas públicas y privadas, Embajadas y empresas internacionales, se han podido lograr pequeños milagros en poco tiempo. Con sede en Londres, donde Bolivia Clásica Ltd. ha sido aprobada como una organización benéfica; y en La Paz, donde se está creando la Fundación Bolivia Clásica, esta iniciativa se proyecta a largo plazo. Este año han llegado a Bolivia músicos desde Inglaterra, Estados Unidos, Holanda, Canadá, España, Ecuador y Japón. Hasta la fecha, los maestros músicos han sido principalmente cuerdistas; sin embargo, se prevé incorporar vientos y bronce en el 2013.

En este marco, en diciembre de 2012 y auspiciada por la Embajada de Suiza, llega a Bolivia la violista suiza Lyda Chen Argerich y se queda por un mes. Nacida en Ginebra de una familia de artistas (su madre es la legendaria pianista Martha Argerich). Su rol es ser maestra en el Programa de Formación de Bolivia Clásica, que comprende diversos talleres que involucran a más de 52 alumnos, entre ellos violinistas, violistas y violoncelistas. La mayoría son niños y jóvenes de La Paz y El Alto, quienes audicionaron y fueron seleccionados en base a su talento y dedicación. Se incluyen también algunos músicos más maduros de la Orquesta Sinfónica y profesores del conservatorio que pasaron por el mismo proceso de selección. La mayoría de los músicos incluido en el programa son de escasos recursos.

Lyda llega con gran entusiasmo, llena de imaginación, ideas y con la pasión de luchar y de hacer una diferencia.

[http://www.sensmanagement.com/lyda-chen-argerich\\_6.html](http://www.sensmanagement.com/lyda-chen-argerich_6.html)

<http://boliviaclasica.com/artists/>





## Se firma convenio de apoyo a la cultura

La Cooperación Suiza, en el marco de su estrategia de cultura 2010-2015, apoya iniciativas locales en el ámbito de la cultura mediante la asignación del 1% de su presupuesto operativo. El objetivo es reforzar la identidad cultural y la cohesión social en el país, identificando nuevos talentos y trabajando principalmente con estratos populares en áreas marginales.

En este marco, junto al Gobierno Autónomo Municipal de La Paz ha suscrito un convenio mediante el cual apoya y fortalece a la Oficialía Mayor de Culturas a través de la Dirección de Espacios Culturales. La iniciativa lleva el nombre de "Proyecto de Implementación de TIC para el Fortalecimiento Cultural y su Difusión". Tiene como objetivo la articulación de 33 espacios culturales que permitan la democratización del acceso cultural hacia a los habitantes de zonas marginales, reduciendo las brechas existentes y generando importantes espacios de inclusión de la población menos favorecida, a través de la cultura.

La Paz es el municipio con mayor actividad, infraestructura y espacios de formación artístico-cultural en Bolivia, albergando festivales y actividades de alta significación y referencia local, nacional e inclusive internacional. Cuenta con un importante patrimonio arqueológico, arquitectónico y documental, así como con un singular entorno natural.

# Suiza en Bolivia

## La importante contribución suiza en la Chiquitanía



Algunos participantes de las XIV Jornadas Internacionales sobre las Misiones Jesuíticas en frente del templo de Santa Ana de Velasco, restaurado por la Cooperación Suiza (Cosude) y Española (Aecid) bajo dirección del arquitecto suizo Hans Roth. Foto Eckart Kühne

Las antiguas misiones jesuíticas de Chiquitos en el Departamento de Santa Cruz han sido declaradas por la UNESCO en 1990 como Patrimonio Cultural de la Humanidad. Desde entonces, el interés por la historia, la arquitectura, la música barroca y las tradiciones vivas de estas misiones sigue creciendo. La Chiquitanía ya es uno de los destinos turísticos más importantes de Bolivia.

En agosto de 2012, las XIV Jornadas Internacionales sobre las Misiones Jesuíticas se organizaron en la ciudad de San Ignacio de Velasco bajo el título "Memoria, Patrimonio y Cultura viva". Desde hace treinta años, estas Jornadas se organizan bianualmente en diferentes ciudades de Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y este año por primera vez en Bolivia. Se recibieron a unos 250 participantes, entre historiadores, antropólogos, arquitectos, lingüistas y otros de ambas Américas, de Europa e incluso de Japón y Arabia Saudita.

Con el apoyo de la Embajada Suiza, el arquitecto suizo **Eckart Kühne** perito del patrimonio histórico misional, coordinó la mesa sobre arte, arquitectura y urbanismo. Presentó una pequeña exposición sobre la vida y obra de tres jesuitas suizas que tuvieron una importancia primordial para el desarrollo cultural y social de la Chiquitanía.

El más importante y famoso fue el misionero, músico y arquitecto **Martín Schmid** (1694-1772), jesuita de Baar en el cantón de Zug, quién introdujo la música barroca polifónica en las iglesias de Chiquitos. Fundó escuelas de música, construyó órganos y otros instrumentos y compuso piezas musicales para el culto religioso. Diseñó los templos de San Rafael, San Javier y Concepción que se destacan por la armonía y calidad de su arquitectura y la gran solidez de su construcción, a pesar del uso de materiales perecederos, como la madera y el adobe.



Concierto de la Orquesta Juvenil de Santa Ana de Velasco, con motivo de las XIV Jornadas Internacionales sobre las Misiones Jesuíticas, en el templo restaurado por la Cooperación Suiza (Cosude) y Española (Aecid), bajo dirección del arquitecto suizo Hans Roth. Foto Eckart Kühne

El historiador jesuita suizo **Félix Plattner** (1906-1974) escribió la biografía de Martín Schmid, basada en las cartas del misionero. En 1957 emprendió un viaje tras las huellas de los misioneros jesuitas en América Latina y descubrió que las iglesias de Schmid seguían conservándose en pie. Hizo el voto de salvar al menos una de ellas y gracias a éste las iglesias de Chiquitos se salvaron de la ruina inevitable. Próximamente, un archivo con más de 3500 fotos de su viaje estará disponible en internet.

En 1972, Plattner mandó al arquitecto suizo **Hans Roth** (1934-1999) a San Rafael, para salvar el primer templo de Martín Schmid. Estaba previsto hacerlo en medio año, pero la tarea resultó mucho más compleja y después de varias prolongaciones, Roth se quedó definitivamente - hasta su muerte - en Chiquitos dedicando toda su energía a la restauración de los templos jesuíticos, la recuperación de la cultura local, la resucitación de la música misional y la creación de una nueva arquitectura regional con raíces chiquitanas.



## Turismo social: "Hostelling"

La actividad del Hostelling – que significa viajar y hospedarse en albergues – crece cada vez más en Bolivia. Uno de sus impulsores es el suizo Max Steiner, fundador y presidente de La Fundación Hostelling International Bolivia con sucursales en siete departamentos del país.

La Fundación Hostelling International cuenta con más de 4 millones de socios en 89 países y tiene más de 100 años de actividad. La idea principal es: ayudar y organizar viajes interculturales para gente joven, principalmente estudiantes. Sin embargo, hace 25 años esta fundación no se limita a la edad de los visitantes por tanto recibe también a padres y docentes interesados en conocer una cultura distinta con el objetivo de aprender de ella.



La característica principal de este tipo de hospedaje es la aventura, es decir un turismo social, aprendiendo valores sociales y educativos para dar un paso más a favor de una cultura de paz. Hace 7 años se están implementando actividades de voluntariado apoyando a hospitales y escuelas rurales a favor de un turismo comunitario que crece cada día.

Respecto de sus experiencias y las características de este negocio, el Sr. Steiner manifiesta: *"Actualmente Bolivia tiene un buen flujo de turistas, entre ellos mochileros que vienen a conocer lo bello de Bolivia. No tenemos playa, pero el mercado viene a disfrutar de la riqueza cultural y de la naturaleza auténtica de este país"*.

Estos albergues resultan ser la mejor opción para conocer alguna parte del mundo, a un precio accesible que gira alrededor de 6 hasta 10 dólares por noche.

<http://www.hihostels.com/dba/country-Albergues-Juveniles-Bolivia-BO.es.htm>

## Noticias Varias

### VII Juegos de Confraternización

Los días 23 y 24 de noviembre de 2012, se llevaron a cabo los VII Juegos de Confraternización de la Cooperación Suiza en Bolivia. Reunidos en el jardín del lugar y con las diferentes canchas de fondo, el Jefe de Cooperación, Sr. Peter Bischof, inauguró los juegos con una pequeña recapitulación de la historia de estos encuentros deportivos, que se llevan a cabo ya hace 13 años en forma bi anual.

Bajo el lema "Renovando lazos, construyendo equipo", los aproximadamente 180 deportistas iniciaron el calentamiento para los partidos de tenis, volley, futbol, basket, natación, entre otras disciplinas deportivas. A lo largo de los dos días se desarrollaron las competencias entre mucha alegría, camaradería y espíritu deportivo. Al mismo tiempo se llevaron a cabo las disciplinas recreativas como cacho, carrera de sacos y lanzamiento de piedra.

Fue parte importante del programa la Noche Cultural donde se descubrieron cantantes, cuerpos de baile y cómicos, dejando en aprietos al jurado que tuvo que elegir entre propuestas muy originales. El evento cerró con broche de oro en la Cena de Premiación, donde cada programa – muy orgulloso – recibió sus trofeos ganados. Nos despedimos hasta el 2016, convencidos de la verdad del conocido refrán: mente sana en cuerpo sano.



## LINKS Y CONTACTOS

### e-postales anteriores

---

**E-Postales:** [http://www.cooperacion-suiza.admin.ch/bolivia/es/Pagina\\_principal/Boletin\\_trimestral\\_de\\_la\\_Cooperacion\\_Suiza\\_en\\_Bolivia](http://www.cooperacion-suiza.admin.ch/bolivia/es/Pagina_principal/Boletin_trimestral_de_la_Cooperacion_Suiza_en_Bolivia)



### Links

---

#### Las Autoridades Federales de la Confédération Suiza

[www.admin.ch](http://www.admin.ch)

(alemán, francés, italiano, retorromano, inglés)

#### El portal Suizo

[www.ch.ch](http://www.ch.ch)

(alemán, francés, italiano, retorromano, inglés)

#### Noticias

[www.swissinfo.ch/spa/index.html](http://www.swissinfo.ch/spa/index.html)

(español y otros idiomas)

#### Informaciones sobre Suiza

[www.swissworld.org/es](http://www.swissworld.org/es)

(español y otros idiomas)

#### Suiza Turismo

[www.myswitzerland.com/es/inicio.html](http://www.myswitzerland.com/es/inicio.html)

(español y otros idiomas)

#### Organización de los suizos al extranjero

[www.aso.ch](http://www.aso.ch)

(alemán, francés, italiano, inglés)

### Contactos

---

#### E-Postales

e-mail: [paz.newsletter@eda.admin.ch](mailto:paz.newsletter@eda.admin.ch)

#### Embajada de Suiza

e-mail: [paz.vertretung@eda.admin.ch](mailto:paz.vertretung@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/lapaz](http://www.eda.admin.ch/lapaz)

#### COSUDE

e-mail: [lapaz@sdc.net](mailto:lapaz@sdc.net)  
[www.cosude.org.bo](http://www.cosude.org.bo)